

Far away near

MICHAEL PALMER

“We link too many things together”

Agnès Rouzier

*As it's said in The Fragments
I met the blind typist*

*inventor of words
The iris of the eye*

*is an inverted flower
and the essay on snow*

*offers no beginning
only an aspect of light*

*beneath a gate
only a photograph of earth*

*only a fold
a grammar reciting its laws*

*Just as the clatter
seems distant*

*and dies without further thought
that moment we ask*

Have we reached the center yet, or
Should there be more blue do you think

or just a different shade of blue
all the while tacitly acknowledging

*that by blue
she might have meant red*

*and by red...
As it's said*

*we must train our guns toward the future
where the essay on light will obviate time*

*and the essay on smoke
will cause the ground to open*

Longe perto daqui

TRADUÇÃO DE *RÉGIS BONVICINO*

“We link too many things together
Agnès Rouzier

Como está dito nos Fragmentos
Conheci o tipógrafo cego

inventor de palavras
A íris do olho

é uma flor ao inverso
e o ensaio sobre a neve

oferece nenhum começo
só um aspecto de luz

sob um portão
só uma fotografia da terra

só uma dobra
uma gramática recitando suas leis

Apenas como o ruído
parece distante

e morre sem mais pensar
naquele momento perguntamos

*Nós já encontramos o centro, ou
Poderia ter mais azul você acha*

ou apenas um tom diferente de azul
todo este tempo tacitamente confirmando

que pelo azul
ela poderia ter significado vermelho

e pelo vermelho...
Como está dito

devemos apontar armas ao futuro
onde o ensaio sobre a luz irá obviar o tempo

e o ensaio sobre a fumaça
provocará fenda na terra

*One day I completed the final word
of a letter to my father*

*in what key I forget
After the ink had dried*

*I noticed the rain lit by a streetlamp
shaped like a conical hat*

*I noticed the map
of the moon you had left*

*half in shadow on my desk
In a city near the North Sea*

*white nights passed as I read
of an aviator downed*

*in the Barr Adjam
during the war directly after*

*the war to end all wars
sightless and burned across*

*three-fourths of his body
Listening in twin silences*

*his name had disappeared
from his lips*

*As it's said in The Fragments
There once was a language with two words*

*and the picture of an apple tree
As it's said*

*The ravens present a paradox
We learn a new gesture*

*utter unintelligible sounds
in a cheerful voice perhaps*

*pointing to the sky
where the rain continues*

Um dia eu completei a palavra final
de uma carta a meu pai

em qual clave esqueço
Depois que a tinta secou

Notei a chuva iluminada por uma luz de rua
sob a forma de um chapéu cônico

Notei que você
deixou o mapa da lua

metade em sombra sobre a mesa
Numa cidade próxima ao Mar do Norte

brancas noites passando enquanto
eu lia de um avião derrubado

em Barr Adjam
durante a guerra diretamente depois

a guerra para acabar com todas as guerras
sem visão e queimando em

três quartos de seu corpo
Ouvindo em silêncios gêmeos

seu nome desaparecera
de seus lábios

Como está dito nos Fragmentos
Havia uma língua com duas palavras

e o desenho da macieira
Como está dito

Os corvos apresentam um paradoxo
Aprendemos um novo gesto

emitindo sons ininteligíveis
numa voz viva talvez

apontando para o céu
onde a chuva prossegue